

## Acuerdo de Implementación de Proyectos de Cooperación Técnica

### Índice

	Página
<b>Base del Acuerdo</b>	<b>3</b>
<b>1. Objetivo e indicadores del proyecto</b>	<b>4</b>
<b>2. Aportes de PTB</b>	<b>4</b>
Aportación de expertos	4
Suministro de materiales y equipos	5
Capacitación básica o complementaria fuera del Proyecto	5
Medidas de construcción	5
Costos de operación y administrativos	5
Otros aportes	5
<b>3. Aportes de SNC</b>	<b>5</b>
Aportación de expertos y personal auxiliar	5
Costos	6
Provisión de locales, edificios e instalaciones de trabajo	6
<b>4. Otras disposiciones</b>	<b>6</b>
Evaluación	6
Suspensión de aportes y terminación del Acuerdo	6
Duración del Acuerdo	6
Adaptación del Acuerdo	6
Forma escrita	7
Acuerdos con organizaciones implementadoras individuales	7
Acuerdos gubernamentales	7
Entrada en vigencia, copias	7

72

## ACUERDO DE IMPLEMENTACIÓN

Conste por el presente documento el Acuerdo de Implementación que celebran, de una parte,

**Physikalisch-Technische Bundesanstalt  
Bundesallee 100  
38116 Braunschweig  
Alemania**

- en adelante denominado "PTB" -

y, de otra parte,

**Dirección del Sistema Nacional de la Calidad  
Ministerio de Economía  
Calzada Atanasio Tzui 27-32, Zona 12  
Guatemala**

- en adelante denominado SNC -

con respecto al proyecto

**"Infraestructura de la Calidad para la Protección del Medio Ambiente y del Clima"**

- en adelante denominado el "Proyecto" -

## **Base del Acuerdo**

Lo siguiente constituirá la base del presente Acuerdo:

- el Convenio Básico entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Guatemala sobre Cooperación Técnica, suscrito el 28 de octubre de 1998 (véase Anexo 1).
- la Ayuda Memoria de las Consultas Intergubernamentales sobre la Cooperación para el Desarrollo entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Federal de Alemania, Ciudad de Guatemala, 22 y 23 de noviembre de 2017 (véase Anexo 2).

PTB actúa en cumplimiento del encargo que el Gobierno de la República Federal de Alemania le ha encomendado el día 19 de febrero de 2018 para implementar el Proyecto antes mencionado en el marco de la Cooperación para el Desarrollo entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Federal de Alemania.

## 1. Objetivo e indicadores del Proyecto

El objetivo del presente Proyecto es que las instituciones de la infraestructura de la calidad ofrezcan nuevos servicios orientados a la demanda para la implementación de políticas de medio ambiente y adaptación al cambio climático.

La medición del cumplimiento del objetivo será con los siguientes indicadores y sus respectivos resultados:

- a) Los planes de trabajo anuales de las direcciones del sistema nacional de calidad (SNC), elaborados por la Comisión Guatemalteca de Normas (COGUANOR), Centro Nacional de Metrología (CENAME), Oficina Guatemalteca de Acreditación (OGA), Comisión Nacional de Reglamentación Técnica (CRETEC), Centro de Información del SNC (CEINFORMA); hacen una referencia directa hacia las políticas de medio ambiente y adaptación al cambio climático.

Valor inicial: 0; valor meta: 10 planes de trabajo anuales con referencias hacia las políticas de medio ambiente y adaptación al cambio climático

- b) 8 nuevos documentos normativos en el área de medio ambiente y adaptación al cambio climático son elaborados según la demanda del sector y publicados.

Valor inicial: 0; valor meta: 8 documentos normativos

- c) Laboratorios de ensayo y/o de calibración ofrecen cuatro nuevos servicios en medio ambiente y adaptación al cambio climático, que potencialmente pudiesen tener reconocimiento internacional y que corresponden a una demanda del sector.

Valor inicial: 0; valor meta: 4 servicios

PTB y SNC se comprometen de manera conjunta a lograr este objetivo.

## 2. Aportes al Proyecto del Gobierno de la República Federal de Alemania a través de PTB

El Gobierno de la República Federal de Alemania proporcionará a PTB hasta EUR 800.000 (en letras ochocientos mil euros) para el aporte alemán. Este monto incluirá los costos en los que incurra la Organización Implementadora alemana. Ambas partes confirman que la PTB no realizará ningún desembolso financiero hacia el Ministerio de Economía u otra entidad estatal, sino que proporcionará apoyo mediante servicios directos.

### Aportación de expertos

PTB pondrá a disposición del proyecto expertos de corto plazo, generalmente actividades de una semana por actividad, para los siguientes campos:

- consultoría en las áreas de metrología, acreditación, normalización, evaluación de la conformidad
- consultoría organizacional,
- coordinación de actividades y planificación operativa
- eventos de sensibilización para usuarios de servicios de la infraestructura de calidad
- organización e implementación de capacitaciones, seminarios, talleres basados en necesidades identificadas

### **Suministro de materiales y equipos**

PTB suministrará los siguientes ítems para equipar la infraestructura técnica:  
PTB suministrará el material y la infraestructura técnica basado en las necesidades identificadas (equipos de laboratorio, literatura técnica, intercomparaciones, calibraciones, etc.) por un total de hasta de 80 000 euros (ochenta mil euros). Es responsabilidad del SNC de registrar los bienes, material y equipo que proporcionará el cooperante.

### **Capacitación básica o complementaria fuera del Proyecto**

PTB proporcionará capacitación básica y/ o capacitación complementaria en el marco del Proyecto cuando sea necesario para el personal técnico guatemalteco del SNC y otras organizaciones nacionales de la infraestructura de la calidad, que cumplen con los requisitos especificados para la capacitación.

PTB asumirá los siguientes costos con respecto a esto:

- tarifas para cursos de capacitación;
- gastos de viaje (por ejemplo, gastos de transporte);
- costo de alojamiento y viáticos (de acuerdo con las tasas del Reglamento Federal de Costos de Viaje de Alemania).

### **Costos de operación y administrativos**

PTB asumirá los costos de operación y/o administrativos relacionados con la tramitación del aporte alemán al Proyecto. PTB nombra a un coordinador de Proyecto responsable para el Proyecto, que está a cargo de su implementación y es la persona de contacto principal para el SNC

Los recursos financieros de la donación no ingresan en ningún momento al presupuesto del Sistema Nacional de Calidad, son administrados y ejecutados directamente por PTB.

## **3. Aportes de SNC**

### **Aportación de expertos y personal auxiliar**

SNC deberá

- nominar un coordinador responsable para el Proyecto que se encargará de la implementación exitosa y oportuna del Proyecto junto con el coordinador responsable de PTB;
- poner a disposición personal de apoyo administrativo y auxiliar necesario para el Proyecto;
- identificar y designar personal técnico apropiado para participar en las actividades del Proyecto y permitir que su propio personal participe;
- proporcionar el personal adecuado para la gestión e implementación del proyecto
- colaborar con PTB en el desarrollo del plan operativo para el Proyecto;
- garantizar la coordinación y gestión exitosa de la comunicación a nivel nacional, incluida la difusión de los objetivos e impacto del Proyecto;
- poner a disposición sus instalaciones necesarias para realizar las actividades del proyecto, como talleres, capacitaciones y otras reuniones, y solicitar a las autoridades y agencias nacionales participantes que hagan lo mismo;

- apoyar la ejecución de actividades del Proyecto en temas logísticos y mediante la prestación de servicios técnicos
- difundir activamente los conocimientos y habilidades adquiridos mediante el Proyecto dentro y fuera de la institución.

#### **Costos**

SNC brindará, de acuerdo a la disponibilidad presupuestaria, los costos complementarios que pudieran requerirse para la implementación del Proyecto.

#### **4. Otras disposiciones**

##### **Evaluación**

PTB podrá llevar a cabo una evaluación del Proyecto durante o después de la implementación del presente Acuerdo. Para este fin, PTB adscribirá expertos/evaluadores al Proyecto. SNC participará en la evaluación. En todos los casos, ayudará al experto(s)/evaluador(es) en su trabajo y les permitirá revisar todos los documentos necesarios.

SNC será informado de los resultados de la evaluación mediante un informe.

##### **Suspensión de aportes y terminación del Acuerdo**

PTB podrá suspender sus aportes si:

- SNC incumple las obligaciones que se derivan del presente Acuerdo o de los convenios con respecto a este Acuerdo, o
- surgen circunstancias que impiden o ponen en considerable peligro el objetivo del Proyecto descrito en la Cláusula 1.

Si surge una de las circunstancias descritas en este párrafo y persiste después de un plazo que debe ser acordado entre PTB y SNC, o si no se elimina dentro de este plazo, PTB podrá, con el consentimiento del Gobierno de la República Federal de Alemania, terminar antes de su vencimiento la implementación del presente Acuerdo.

##### **Duración del Acuerdo**

Salvo lo que se dispone en la Cláusula 4 con respecto a la suspensión de aportes y la terminación del Acuerdo, el presente Acuerdo será válido durante la ejecución del Proyecto (3 años). La duración del presente Acuerdo podrá prorrogarse en caso de retraso en la ejecución del aporte alemán establecido en el mismo y en la ejecución de los aportes acordados de SNC.

##### **Adaptación del Acuerdo**

En caso que las disposiciones del presente Acuerdo no promuevan el logro eficiente del objetivo definido en la Cláusula 1, entonces PTB y SNC puede adaptar o modificar estas

✓

disposiciones por mutuo acuerdo en cualquier etapa durante la implementación del Proyecto. Cualquier modificación debe hacerse por escrito.

PTB podrá terminar unilateralmente el presente Acuerdo si se le retira el encargo que el Gobierno de la República Federal de Alemania le ha encomendado.

### Forma escrita

Las modificaciones y adiciones al presente Acuerdo y cualquier otra declaración importante y comunicación de importancia para la ejecución de este Acuerdo se harán por escrito. En caso de declaraciones y comunicaciones a PTB, bastará con que sean recibidas por el jefe de equipo de los expertos proporcionados.

### Acuerdos con organizaciones implementadoras individuales

La persona responsable del aporte de PTB y la persona(s) responsable(s) de los aportes de la organización contraparte u otras organizaciones implementadoras podrán llegar de manera conjunta a un acuerdo obligatorio sobre detalles adicionales con respecto a la ejecución del Proyecto (por ejemplo, en base a un plan operativo del proyecto), o en cualquier otra forma adecuada establecer esos detalles por escrito y, cuando sea necesario, adaptar dicho acuerdo para tomar en cuenta los avances en el Proyecto.

### Convenios gubernamentales

En cuanto al resto, también se aplican al presente acuerdo, las disposiciones del Acuerdo entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Guatemala sobre Cooperación Técnica (véase Anexo 1) y el Ayuda Memoria de las Consultas Intergubernamentales sobre la Cooperación para el Desarrollo entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Federal de Alemania, a los que se hace referencia al inicio del presente Acuerdo.

### Entrada en vigencia, copias

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que ambas partes lo suscriban. Se redactará en cuatro ejemplares, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

(Ciudad de Guatemala, 16-10-2019)

Por el Ministerio de  
Economía de la República  
de Guatemala

Acisclo Valladares Urruela  
Ministro de Economía



(Braunschweig, 16.10.2019)

Por y en nombre de  
Physikalisch-Technische  
Bundesanstalt; República  
Federal de Alemania

Barbara Tafel  
Directora del Departamento  
Legal de PTB



✓

**Anexos**

Anexo 1: Convenio Básico entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Guatemala sobre Cooperación Técnica, suscrito el 28 de octubre de 1998

Anexo 2: Ayuda Memoria de las Consultas Intergubernamentales sobre la Cooperación para el Desarrollo entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Federal de Alemania, Ciudad de Guatemala, 22 y 23 de noviembre de 2017.



# Implementation Agreement for Technical Cooperation Projects

## Contents

	Page
<b>Basis of the Agreement</b>	<b>3</b>
<b>1. Project objective and indicators</b>	<b>4</b>
<b>2. Contributions by PTB</b>	<b>4</b>
Provision of experts	4
Supply of materials and equipment	4
Basic or further training outside the Project	5
Construction measures	5
Operating and administrative costs	5
Other contributions	5
<b>3. Contributions by SNC</b>	<b>5</b>
Provision of experts and auxiliary personnel	5
Costs	6
Provision of sites, buildings and work premises	6
<b>4. Other provisions</b>	<b>6</b>
Evaluation	6
Suspension of contributions and termination of Agreement	6
Term of Agreement	6
Adjustment of Agreement	6
Written form	7
Agreements with individual implementing organisations	7
Government arrangements	7
Entry into force, copies	7

## IMPLEMENTATION AGREEMENT

between

**Physikalisch-Technische Bundesanstalt  
Bundesallee 100  
38116 Braunschweig  
Germany**

- hereinafter referred to as "PTB" -

and

**Dirección del Sistema Nacional de la Calidad  
Ministerio de Economía  
Calzada Atanasio Tzul 27-32, Zona 12  
Guatemala**

- hereinafter referred to as the SNC

concerning the project

**„Quality Infrastructure for Environmental and Climate  
Protection”**

- hereinafter referred to as the "Project" -

## **Basis of the Agreement**

The following shall form the basis of this Agreement:

- the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala on Technical Cooperation dated on 28<sup>th</sup> of October 1998 (see Annex 1)
- The Final Minutes of the Intergovernmental Consultations on Development Cooperation between the government of the Republic of Guatemala and the government of the Federal Republic of Germany of November 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup>, 2017, in Guatemala City – Guatemala (see Annex 2).

PTB shall act in compliance with the mandate entrusted to it by the government of the Federal Republic of Germany on February 19<sup>th</sup>, 2018 regarding the implementation of the before-mentioned Project within the scope of the Development Cooperation agreed between the government of the Republic of Guatemala and the government of the Federal Republic of Germany.

## 1. Project objective and indicators

The objective of this Project is that the institutions of the quality infrastructure offer new demand-oriented services for the implementation of environmental and climate policy.

The achievement of this objective will be assessed by the following indicators:

- a) The annual work plans of the directorates of the National Quality Systems (SNC), consisting of the Standards Institute (COGUANOR), Metrology Institute (CENAME), Accreditation Body (OGA), Regulatory Body (CRETEC) and the Information Directorate (CEINFORMA) provide a concrete reference to environmental and climate policy.

Baseline: 0; Target value: 10 annual work plans with a concrete reference to environmental and climate policy.

- b) Eight new normative documents in the environmental and climate sector have been published according to the demand from the sector.

Baseline: 0; Target value: 8 normative documents

- c) Testing and/or calibration laboratories offer four new environmental and climate-related services that are in line with sector demand and are capable of international recognition.

Baseline: 0; Target value: 4 services

PTB and SNC are jointly committed to this objective.

## 2. Contributions to the Project by the Government of the Federal Republic of Germany via PTB

*hundred T€ 16.10.2019*

The Government of the Federal Republic of Germany shall provide PTB with up to EUR 800.000 (in words eight thousand euros) for the German contribution. This amount shall include the costs incurred by German Implementing Organisation. Both parties confirm that the PTB will not make any financial outlay to the Ministry of Economy or another state entity of the Republic of Guatemala but will provide support through direct services.

### Provision of experts

PTB shall make available for the project short-term experts, generally activities for one week per activity, for the following fields of action:

- consultancy in the areas of metrology, accreditation, standardization, conformity assessment
- coordination of activities and operational planning
- awareness-raising events for users of quality infrastructure services
- organisational consultancy, coordination of activities and operative planning
- organisation and implementation of training, seminars, workshops based on identified needs

### Supply of materials and equipment

PTB shall supply the following items to equip the technical infrastructure:

PTB shall supply material and technical infrastructure based on identified needs (laboratory equipment, technical literature, intercomparisons, calibrations, etc.) for up to EUR 80.000 (eighty thousand Euros). It is the responsibility of the SNC to register the goods, material and equipment provided by the cooperation project.

#### **Basic or further training outside the Project**

PTB shall provide basic training and/or further training in the framework of the Project where required for Guatemaltecan technical personel of SNC and other national quality infrastructure organizations, who meet the specified requirements for training.

PTB shall assume the following costs in this connection:

- fees for training courses
- travel expenses (e.g. transport costs); and
- cost for accommodation and per diem allowances (according to the rates of the German Federal Travel Cost Regulation).

#### **Operating and administrative costs**

PTB shall bear the operating and administrative costs associated with the processing of the German contribution to the Project. PTB nominates a responsible Project Manager for the Project, who is in charge of its implementation and primary contact person for the SNC.

The financial resources of the donation do not enter at any time the budget of the National Quality System. They are administered and executed directly by PTB.

### **3. Contributions by SNC**

#### **Provision of experts and auxiliary personnel**

SNC shall

- nominate a responsible coordinator for the Project who will be charged with the successful and timely implementation of the Project together with the responsible PTB coordinator;
- provide necessary administrative and auxiliary support personnel for the Project;
- identify and designate appropriate technical personnel to participate in Project activities and enable its own staff to take part;
- provide the appropriate personnel for the management and implementation of the project
- collaborate with PTB in the development of the operational plan for the Project;
- ensure the successful coordination and management of communication at national level, including the dissemination of the Project's objectives and impact;
- make available its facilities required to realize the Project activities such as workshops, trainings and other meetings and call upon the participating national authorities and agencies to do the same;
- to support the performance of activities with logistic support and the provision of technical services
- disseminate actively the knowledge and skills acquired within the Project inside and outside of the institution.

## **Costs**

SNC will provide, according to budget availability, the additional costs that may be required for the implementation of the Project.

## **4. Other provisions**

### **Evaluation**

PTB may undertake an evaluation of the Project during or after implementation of this Agreement. To this end, PTB shall second experts/appraisers to the Project. SNC shall participate in the evaluation. It shall in all cases assist the expert(s)/ appraiser(s) in their work and allow them to examine all the necessary documents.

SNC shall be informed of the results of the evaluation by means of a report.

### **Suspension of contributions and termination of Agreement**

PTB may suspend its contributions if

- SNC fails to fulfil obligations arising out of this Agreement or out of arrangements in respect of this Agreement, or
- circumstances arise which preclude, or place in considerable jeopardy, the objective of the Project described in Clause 1 above.

If one of the circumstances described in this paragraph arises and is still in existence after a time-limit to be agreed by PTB with SNC, or if it is not eliminated within this period, PTB may, with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany, prematurely terminate the implementation of this Agreement.

### **Term of Agreement**

Save as provided in Clause 4 above on the suspension of contributions and termination of the Agreement, this Agreement shall be valid for the duration of the ongoing phase of the Project (3 years). The term of this Agreement may be extended in the event of a delay in the execution of the German contribution as laid down in this Agreement and in the execution of the agreed contributions of SNC.

### **Adjustment of Agreement**

In the event that provisions of this Agreement do not further the efficient achievement of the objective defined in Clause 1 above, then PTB and SNC may adjust or amend these provisions by mutual consent at any stage during the implementation of the Project. Any amendments shall be made in writing.

PTB may unilaterally terminate this Agreement if the commission with which it has been charged by the Government of the Federal Republic of Germany is withdrawn.

**Annexes:**

Annex 1: Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala on Technical Cooperation dated on 28<sup>th</sup> of October 1998.

Annex 2: The Final Minutes of the Intergovernmental Consultations on Development Cooperation between the government of the Republic of Guatemala and the government of the Federal Republic of Germany of November 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup>, 2017, in Guatemala City – Guatemala.

12

# MINISTERIO DE ECONOMIA

GUATEMALA, C.A.

ACUERDO MINISTERIAL No. 793 - 2020

20 AGO 2020

EL MINISTRO DE ECONOMÍA

## CONSIDERANDO

Que de conformidad con la Constitución Política de la República de Guatemala, los Ministros de Estado deben ejercer jurisdicción sobre todas las dependencias de sus respectivos Ministerios, velando así mismo por el estricto cumplimiento de las leyes, la probidad administrativa y la correcta inversión de los fondos públicos en los negocios confiados a su cargo.

## CONSIDERANDO

Que la Presidencia de la República, emitió el Acuerdo Gubernativo No. 540-2013 de fecha treinta de diciembre del año dos mil trece, Reglamento de la Ley Orgánica del Presupuesto, el cual su Artículo 54 regula, que una vez cumplido los requisitos de aceptación y aprobación, todo convenio de donación deberá ser aprobado por la entidad beneficiaria por Acuerdo Ministerial.

## POR TANTO

En ejercicio de las funciones que le asigna el Artículo 194 literales f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los Artículos 27 literales a) y m) de la Ley del Organismo Ejecutivo, Decreto 114-97, del Congreso de la República de Guatemala; y 7 del Reglamento Orgánico Interno del Ministerio de Economía; Acuerdo Gubernativo número 211-2019, de fecha veinticuatro de octubre del año dos mil diecinueve.

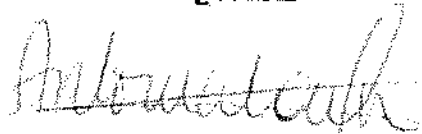
## ACUERDA

**ARTICULO 1.** Aprobar el Proyecto "Infraestructura de la Calidad para la Protección del Medio Ambiente y el Clima", suscrito entre la República Federal de Alemania por medio del PTB y la República de Guatemala, el 16 de octubre de 2019.

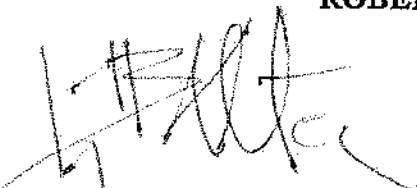
**ARTICULO 2.** La Dirección del Sistema Nacional de la Calidad, deberá certificar a la dependencia correspondiente del Ministerio de Finanzas Públicas, el ingreso a almacén o inventario de los bienes que corresponda.

**ARTICULO 3.** El presente acuerdo entra en vigencia inmediatamente.

COMUNÍQUESE



**ROBERTO ANTONIO MALOUF MORALES**



**LISARDO ARMANDO BOLAÑOS FLETES**  
**VICEMINISTRO DE INVERSIÓN Y COMPETENCIA**





La Infrascrita Sub-Secretaria General del Ministerio de  
Economía CERTIFICA: que la (s) hoja(s) que  
antecedes es (son) fiel y exacta (s) de su original

Guatemala, 02 SEP 2020

  
ROSARIO MOREIRA DE GIRON  
Ministerio de Economía

